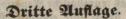
Donna Diana.

Suftspiel in drei Acten, nach dem Spanischen des Don Augustin Moreto,

Carl August Abest.

Aufgeführt im k. k. Sofburg-Theater.



Versonen:

Don Diego, fouberaner Graf von Barcelona. Donna Diana, Erbpringeffin, feine Tochter. Donna Laura, | feine Richten. Donna Fenisa, Don Cefar, Bring bon Urgel.

Don Luis, Bring bon Bearne. Don Gafton, Graf bon Foir. Berin, Secretar und Bertrauter / Floretta, Rammermadden | Bringeffin. Hofbediente.

Der Schauplat ift in Barcelona, jur Beit ber Unabhängigteit von Catalonien.

Rorwort.

Es erweckt ein gutes Vorurtheil fur bas gegenwärtige Luftspiel bes Moreto, daß es von den zwei größten Romifern ber Frangofen und Staliener bearbeitet worden ift. Moliere bat feine Princeffe b' Elide Diesem Stude (im Spanischen: el Desden con el Desden) nachgebildet, aber nicht mit feinem gewöhnlichen Geifte, und überhaupt fo flüchtig, baß man bas Original faum mehr darin erfennt. Ungleich mehr Berbienft hat die Bearbeitung Des Grafen Goggi, ber in feiner Principeffa Filofofa ber meifterhaften Unlage bes fpanischen Dichters Schritt fur Schritt gefolgt ift, und fie bin und wider, besonders in den Expositionsscenen, wirklich verbeffert bat. In Diefer Gestalt ift bas Stud, nach ber Ueberfegung bes Berthes, vor mehr als 30 Jahren auf bas beutsche Theater gebracht und auch in Bien mit Beifall aufgeführt worben.

3ch habe bei ber vorliegenden Bearbeitung Goggi's Beranderungen benust , aber mich im Gangen fo nabe an bas fpanische Original gehalten, als

Wiener Theater=Repertoir. XI.

die Verschiedenheit des National-Geschmackes nur irgend zu erlauben schien. Insbesondere habe ich geglaubt, dem Charafter der Prinzessin seinen ursprüng-lichen Abel wieder geben zu mussen, den er in der, sich zum Burlesken neigenden Manier des Gozzi zum Theil verloren hatte. Dagegen verdankt Perin (im Driginal Polilla, bei Gozzi Giannetto) der Hand des Lestern mehrere glückliche Züge, die ich beibehielt. Auch Don Cefar ist, zum Theil nach Gozzi's Umrissen, mehr ausgebildet worden. Wie diese drei Hauptrollen jest gegen einander gestellt sind, scheinen sie, gut gespielt, auf dem Theater Wirkung thun zu mussen, obwol nicht zu läugnen ist, daß die vollkommene Ausssührung dieses dramatischen Concertant-Stückes zu den schwersen Ausga-

Doreto wird von den Spaniern selbst dem Calderon, dessen Zeitgenosse er war, im Lustspiele gleichgeachtet, und in Ansehung der komischen Stärke der Situationen sogar noch vorgezogen. Von seinen zahlreichen dramatischen Werken sind bisher nur vier oder fünf in andere Sprachen übersett worden, und ein Paar als bleibend auf das europäische Repertoir übergegangen. Hiervon ist das Lustspiel: No puede ser, durch eine englische Bearbeitung des J. Crowne (beutsch unter dem Titel: die unmögliche Sache) und durch die französsische des Dumaniant (Guerre onervte) das bekannteste. Es gibt deren unstreitig noch mehrere, die einer gleichen Auszeichnung werth und besonders

geeignet find, auf beutschen Boden verpflangt zu werden.

Wien , im Oftober 1816.

Carl August West.

Erster Act.

Gine Ballerie im fürftlichen Palafte.

Erfte Scene.

D. Cefar fist niedergeschlagen in einem Armftuhl. Perin ftebt, ibn beobachtend, in einiger Entfernung hinter ihm. Er fieht fich öfters um, als fürchtete er, bemerkt zu werden.

Perin (für fich).

Dacht' ich es boch! da fist der Arme wieder, Und fenkt den Kopf gang traurig nieder. Er ist verliebt, ich habe recht geschn.

D. Cefar (feufet). Berin.

Er feufst? D weh! nun wird es fläglich. Ich red' ihn an. Er muß es mir gestehn. (Er nabert fich bem Prinzen vorfichtig).

D. Cefar (für fich). Barum denn fie? Ein Befen ohne Berg!-D, der Gedanke ichon ift unerträglich! Perin (für fich). Errathen! Sie, das schöne Bild von Erz, Dianen liebt er. — Mir ist um ihn leid. (Hervortretend). Erlauchter Bring!

> D. Cefar (betroffen auffahrend). Was gibt's?

Perin.

Daß ich die Freiheit mir genommen

D. Cefar (fich ermunternd). Sieh da, Berin, mein Landsmann. Sei willkommen !

Perin (lächelnd). So heiter plöglich, hoher Herr? — Ei, ei! Das geht nicht zu mit rechten Dingen. Doch lieb' ich das. Ihr wift Euch zu bezwingen;

Und wer das fann , ift auch in Retten frei.

mednanelle D. Cefar

Berin, was meinft Du? ich verfteh' Dich nicht.